

TOPÓNIMOS CANARIO-MAZIGIOS (F. García-Talavera, J. Espinel y M.J. Lorenzo P., 1997)

INTRODUCCIÓN

La toponimia antigua es una de las fuentes etnográficas, lingüísticas y arqueológicas que más puede aportar al conocimiento de la prehistoria de Canarias.

Desgraciadamente, lo que nos ha llegado ha sido un conjunto de nombres, malsonantes para nuestros oídos castellanizados, cuyo significado desconocemos, y con graves errores de transcripción, que los han ido transformando a lo largo del tiempo hasta hacer muy difícil su asimilación a cualquiera de los dialectos mazigios actuales, por su parte también muy arabizados.

Con este trabajo pretendemos sacar a la luz algunos aspectos de la toponimia canaria antigua, fundamentalmente estadístico-comparativos, que pueden contribuir a dar un nuevo enfoque al origen de la cultura canaria. Y decimos cultura canaria porque cada vez estamos más convencidos de que el poblamiento de la isla se hizo por gentes norteafricanas portadoras de una cultura común: la tamizight, que después fue evolucionando aisladamente en el archipiélago y sufriendo aportes exógenos a lo largo de dos milenios. Sin embargo, siempre permaneció esa raíz y ese sustrato cultural en todas las islas. Prueba de ello pueden ser los más de tres centenares de topónimos comunes y el centenar alto de pancanarios.

MATERIAL Y MÉTODO

La pauta que hemos seguido para llevar a cabo el trabajo ha sido, en primer lugar, la consulta y contraste de las "check-list" de topónimos, elaboradas por diversos autores. Entre los antiguos destacamos a Berthelot, Chil y, sobre todo, a Bethencourt Alfonso. De los especialistas modernos Wölfel merece mención aparte por su inmensa labor compiladora. Es destacable también la callada labor de campo que vienen realizando eminentes lingüistas y etnólogos como Díaz Alayón y Lorenzo Perera entre otros. No podemos olvidar la valiosa aportación a la toponimia canaria del geógrafo Leoncio Afonso, de los mazigiólogos Antonio Cubillo y Manuel Suárez, y del encomiable estudioso Buenaventura Pérez.

En segundo lugar hemos acudido a la obligada consulta de los mapas topográficos disponibles, basándonos principalmente en la Geografía de Canarias, de reciente publicación (1990) y en las hojas topográficas del Servicio Cartográfico del Ejército de escalas 1 : 50.000 y 1 : 25.000, para la toponimia menor. Tras el examen de estas últimas, se advierte claramente la gran cantidad de errores de transcripción, situación, etc. que poseen, fruto del desconocimiento del terreno y del habla canaria por parte de quienes las realizaron. Errores que comenzaron a producirse desde el momento de la conquista, cuando unos escribanos europeos

trataban de transcribir y plasmar con letras, los sonidos que nuestros antepasados mazigios les transmitían en su lengua.

Ardua labor supuso la selección y contraste de toda la información, teniendo que desechar numerosas repeticiones o de falsa procedencia mazigia.

ANÁLISIS ESTADÍSTICO

Comenzamos elaborando un mapa de distribución de topónimos guanches en la isla de Tenerife por menceyatos, con un total de 545, localizados en su lugar correspondiente de la geografía insular.

Al observar este gráfico (Fig. 1) vemos que los menceyatos que más topónimos contienen (65%) son los del Sur (Güímar, Arona, Adeje), que coinciden con los “bandos de paces”, en los que la población nativa se vio poco desplazada, siguiendo por largo tiempo con sus usos y costumbres. Por el contrario, los “menceyatos de guerra” albergan muy pocos topónimos canario-mazigios (20%), constatándose de esta manera que en las mejores tierras (Tegueste, Tacoronte, Taoro, Icod), donde fueron datados casi todos los conquistadores y colonos, la aculturación fue más rápida, roturándose las datas con nombres dados por los nuevos propietarios. Otro dato que podemos extraer es la relativamente alta cifra de topónimos en los macizos montañosos de Anaga y Teno (Daute), así como en la cordillera central (Imobach), en concordancia con el aislamiento proporcionado por la orografía a la población allí refugiada.

Asimismo, elaboramos una serie de cuadros estadísticos en los que se relacionan los topónimos canario-mazigios de cada una de las islas, que aparecen en la geografía de Canarias a escala 1:200.000 (Fig. 2) y en los mapas topográficos del ejército a escalas 1: 25.000 y 1:50.000 (Fig. 3); la Figura 4 muestra el total de topónimos localizados en las diferentes islas (1407); y por último, los topónimos canario-mazigios citados por Bethencourt Alfonso (1991), que suman 2.714.

El análisis estadístico de estas cifras señala a Tenerife con el mayor número de topónimos mazigios (1237 y 45%), de los cuales hemos localizado 545, y La Palma con el menor (134 y 5%). Sorprende también el escaso número de topónimos en Gran Canaria (224 y 9%), sobre todo si se compara con las cifras de islas con superficie bastante menor como La Gomera (310 y 11%) y El Hierro (256 y 10%).

En lo que se refiere a los topónimos localizados (Fig. 4) vemos que se mantienen los porcentajes en proporción a la superficie, en Fuerteventura, Gran Canaria, Lanzarote, Gomera y El Hierro, pero no así Tenerife (al alza) y La Palma (a la baja). Curiosamente la zona Norte de estas dos últimas islas, sobre todo La Palma, ofrece un escaso número de topónimos mazigios, de todo lo cual se pueden extraer interesantes conclusiones etnohistóricas.

En cuanto a la relación entre los topónimos localizados en los mapas 1:200.000 de la Geografía de Canarias (toponimia mayor) y las hojas topográficas 1:50.000 y 1:25.000 (toponimia menor), diremos que estos últimos representan aproximadamente entre el 40 y 50% en todas las islas, menos en Gran Canaria (27%) y Fuerteventura (100%).

La lectura de estos datos nos hace pensar en dos cuestiones importantes: a) la toponimia menor corre un serio peligro de desaparecer, de ahí la enorme importancia de la encomiable labor de campo que se está llevando a cabo por algunos etnólogos y lingüistas que recorren nuestra geografía preguntándoles a los campesinos más viejos por los nombres de tal o cual montaña, barranco o roque. b) el índice de arraigo de la toponimia canario-mazigia es alto en Gran Canaria (poca diferencia entre toponimia mayor y menor, medio en Tenerife, La Palma, La Gomera, El Hierro y Lanzarote, y bajo en Fuerteventura. Es en esta última isla donde cobra mayor urgencia el rescate de esos valiosos topónimos que están a punto de desaparecer y que tanto pueden aportar a la etnohistoria de Canarias. Labor que afortunadamente se ha realizado o se está realizando en otras islas.

De igual modo elaboramos una relación de topónimos (311) que, en sus diversas variantes, existen en dos o más islas, y que representan, si consideramos como número total aproximado 3000, alrededor del 10%. Entre ellos encontramos un sorprendentemente elevado número de pancanarios (136) que contrasta con la escasa veintena que hasta ahora se había citado. La mayoría de estos topónimos mazigios pancanarios, en correspondencia con la cultura amazigh, se refieren a la Naturaleza: accidentes geomorfológicos, hidrotopónimos, zoo y fitotopónimos, etc., como son los que hacen alusión al agua (aman), volcanes (taco, oron), montañas y roques (gara, taiga), vegetación (ifara, uga), borde de acantilados o de montañas (time) y cuerno (isque), entre otros. Todo lo cual apunta hacia un origen común de los primeros pobladores de Canarias, que no puede ser otro que el África mazigia.

Asimismo, aportamos una propuesta de traducción de algunas voces canario-mazigias comparándolas con sus equivalentes de los distintos dialectos continentales, en donde observamos que es con el tamahak (Tuareg) con el que existe más correspondencia, consecuencia, quizás de una menor contaminación debido al aislamiento del desierto. También adjuntamos una relación de algunos topónimos insulares a los que se le ha encontrado su equivalencia continental. Como es lógico, esperamos que esta relación, al igual que la anterior, se vea corregida y sensiblemente incrementada tras la celebración de este Congreso.

CONCLUSIONES

A la vista de todos estos datos podemos llegar a dos conclusiones fundamentales:

- a) la existencia de una lengua común a todas las islas -con algunas variantes dialectadas, producto del aislamiento y esporádicos aportes exógenos- de indudable raíz amazigh.
- b) la alta pervivencia de la población canario-mazigia después de la conquista, ya que resulta impresionante el hecho de que transcurridos casi 600 años de aculturación y posterior pérdida de

la lengua original, todavía permanezcan localizados más de 1400 topónimos mazigios en Canarias, que representan un 15% del total, superando incluso a muchos países de la Tamazgha continental.

**TOTAL DE TOPÓNIMOS BEREBERES LOCALIZADOS EN
LOS MAPAS DE CANARIAS (Pervivencia)**

Tenerife	545 (40%)
Gomera	117 (8%)
Hierro	101 (7%)
Lanzarote	130 (9%)
Gran Canaria	216 (15%)
Fuerteventura	227 (16%)
La Palma	71 (5%)
TOTAL	1.407

Figura 4

**TOPÓNIMOS BEREBERES CANARIOS CITADOS
POR BETHENCOURT ALFONSO**

Tenerife	1.237 (45%)
Gomera	310 (11%)
Hierro	256 (10%)
Lanzarote	219 (8%)
Gran Canaria	224 (9%)
Fuerteventura	334 (12%)
La Palma	134 (5%)
TOTAL	2.714

Figura 5

TOPÓNIMOS EN LA GEOGRAFÍA DE CANARIAS
(Mapa 1 : 200.000)

	TOTAL	BEREBERES
Tenerife	802	297 (37%)
Gomera	185	66 (35%)
Hierro	160	51 (32%)
Lanzarote	310	77 (25%)
Gran Canaria	715	167 (23%)
Fuerteventura	580	109 (19%)
La Palma	340	46 (12%)
TOTAL	3.092	713 (23%)

Figura 2

TOPONIMIA MENOR BEREBER EN CANARIAS
(Mapas 1 : 25.000 y 1 : 50.000)

Tenerife	248 (46%)
Gomera	51 (8%)
Hierro	50 (8%)
Lanzarote	53 (8%)
Gran Canaria	49 (8%)
Fuerteventura	118 (18%)
La Palma	25 (4%)
TOTAL	594

Figura 3

TOPÓNIMOS CANARIO-MAZIGIOS PLURIINSULARES
(F. García-Talavera y J. Espinel, 1997)

ABACHE (T,F)
ACERÓ (P), ASERO (T), ECERO (H), AZERÓ (F)
ACUSA (C), GUSA (L), TINCOSA (H), ARGUSA (T)
ADAAR (T), ADARA (G), ADAR (P) DARA (H), ENADAR (P)
ADEJE (T,F,C), GUAYADEQUE (C)
AGACHE (T,H,G), AGAETE (C), AJACHE (L,T), ARACACHE (T), GUINIGATE (L), BINJACHE (F)
AGANA (G,L), TINAGANA (H), ARGANA (L), TIRAJANA (C), AJANA (C), AGAN (T), CHIÑAGANA (T),
TAGANANA (T,P,F), TINGANAR (H), GUARAGANA (G), AGANADA (L)
AGANDO (G,F), ARAGANDO (H), GANDO (C)
AGUERE (T), VENEGUERA (C), GUERIMES (F), MESGUER (F)
AJUÍ (F), ARAGUYGO (T), TEGÜÍS (T), CHAGÜIGUI (G), GÜIGÜI (C), BENTAJOY (F)
AMANSE (T), MANINIDRA (C), MANCAFITE (H), MANENIGRE (L), MANAE (F), MANDAYA (T),
TIMANFAYA (L), ADAYAMAN (P), ADAMANCASIS (P)
AMURGA (C), CHAMORGA (T), AMULGA (G)
ANAGA (T), ARINAGA (C), NAGA (F), GUARNAGA (G), TINACA (H)
ANAMBRO (T), NAMBROQUE (P)
ARAFO (T), TENAFO (H), AFUR (T)
ARGUAYO (T), ARGUAYODA (G)
ARUCAS (C), UGA (L), UGAN (F), TAPAugA (G), GUARASOCA (H), UCANCA (T), TINOCA (C,H),
UQUEN (P),
ARUGA (T)
ARURE (G), TEROR (C), ARUREA (T), IRURE (T)
ASOFA (H,T)
AYOSA (T), AYOZE (F)
BENIJOS (T), BENIJOSA (P), VENJO (T)
BENTAIGA (C), BENTAICA (H), TIGAIGA (T,G), CHACAICA (T), TAIGA (L), TIANICA (H)
BINTO (H), BENTO (T)
BUJAMA (C), BUJAME (T,F), JAMA (T), BEÑAJAMA (T), UJAMA (P), OJAME (F), TAJAME (F)
CHIBESQUE (L), CHINBESQUE (T), ISQUE (T), LESQUE (F), ISCAGUA (P), ISIQUE (H), ISCAGÜE
(G), TABANESCO (H)
CHIGUERGUE (T), CHEJERGUE (G), EGUERGUERE (T), TEGUERGUENCHE (G), GALGA (P),
GUERGUE (T)
CHINGUARIME (T,G), TINGUARAME (F)
CHINOBRE (T), VENIJOBRE (P), MANINUBRE (F)
CHIRIBICHE (T), ATERIBITI (C), TIBIRIBI (H), CHIRICHIBITO (F)
ERESE (H,G), ARASA (T)
ERQUE (T,G)
GANEGUIN (F), ARGUINEGUIN (C), GANIGUE (T), GUIRGUIN (T)
GARACHICO (T), GARAFÍA (P), GARAJONAY (G), GALDAR (C), GARAÑAÑA (T), TAGARA (T),
GARAPA (F), TANAJARA (H), GUAGARA (L)
GORO (T,C), GORONA (P,H), GORAN (H), TAGORO (T), TAGORA (G), JOROS (F,P)
GUAMA (C,T), ARGUAMA (T), GUAMASA (T)
GUELMES (P,C)
GUÍA (T,C), TEGÍA (L), TENEGUÍA (P), TENEJÍA (T), AREGUÍA (F)
GÜIMAR (T), AGÜIMES (C), TENEGÜIME (L), GOIME (L), TEGOIME (H), JÓIMA (G),
BENTEGÜIMES (P)
GURUGÚ (H), GORGO (T), TURRUJÚ (L)
HARÍA (L,T)
HERJOS (T), JERJO (P), CHERJO (T)
ICOD (T,G)

ICOR (T), TIGUR (F), TIGOR (H), TIGURAME (F)
IDAFE (P), NIDAFE (H), AFE (L), TINAFE (T), CHIRAFE (F), MACINTAFE (L)
IFARA (T), CHAFARA (F), FARES (H), FARA (T), CHAFARIS (T), CHAFARIZ (L), ARAFARA (T),
FARACAS (C)
ISORA (T,H), ISORE (P)
JAGUA (T), JAGÜE (G)
JANDÍA (F), CANDIA (H,T), GANDÍA (C)
JINAMAR (C,F), GINAMA (H), GINIGINAMAR (F,L), INAMA (G), CHINAMADA (T), JUSIGINAMA (F),
AUTINAMARA (P)
MAJAN (G), MAJA (T), CHIMAJA (T), TAMAJA (F)
MAZO (P,L)
MOGAN (C,T)
MUIMA (G), TEMUIME (L)
TABORDO (F,T), CHACABORDO (T)
TACORONTE (T), TACORON (H), ORONE (G), TACO (T), TACONCHE (C), TACOTE (P), ARCHACO
(T), CHACORONE (T), TACOJAIRE (F), TAGORON (L)
TAFIRA (C), CHAFIRAS (T), ARCHIFIRA (T), CHÁFIRO (F), TÉFIRO (L)
TAGAO (F), TAJAO (T)
TAMADUSTE (H), TAMADUCHE (G), TAMADITE (T), TAMADISTE (G), TEDOTA (C,T),
TEDOTE (P), ADUTE (T)
TAMAIMO (G,T)
TAMANCA (P), MANCÁFITE (H), ÁFITE (L)
TAMARACEITE (C), TAMARASEITE (T)
TAO (L,T), ARTAOS (T)
TAORO (T,C)
TAUCE (T), TAOZO (C)
TARGA (G), TARTAGA (T), ARGAGA (G), TAGAGA (C)
TECINA (G), TECINE (H)
TEGUEDITE (L,T)
TEGUESTE (T,C), TEJESTE (F), IGUESTE (T), TAGASTE (C), TAJASTE (H)
TEGUISE (L,T) AGUISE (F), TEQUESE (H), GISE (G)
TEJEDA (C,H,T)
TEJINA (T,H)
TEJUATES (F), TEJEHUATE (H)
TENEFÉ (C,F), TENERIFE (T,H), TERIFE (F), ARIFE (L), ARCHEFE (T)
TENÓ (T,F)
TESEGUITE (L), TESEGUETE (H)
TÉSERA (H), CHISERE (T)
TETIR (F), TETIRA (C)
TIAS (G,L,F)
TIGADAY (H), CHIGADAY (G)
TIGALATE (P), TEGALA (L)
TIJARAFE (P,T), CHIRAFE (F)
TIME (T,P,H,F), GRETIME (L), CHIMI (F), TEMISA (G,L), TEMENSA (C), CHIMICHE (T), CHIMISAY (T),
TIMIJIRAQE (H), GUARATEME (T)
TINCER (T), TENAZAR (L), TINIZARA (P), ANZARA (T)
TINDAYA (F,T)
TISCAMANITA (F), TISCAMANISCA (G)
TUINEJE (F), CHUINEJE (T)
TUNTE (C), TÓNETE (T), TACUITUNTA (H), ZONZAMAS (L)
YE (L,T), YEJE (T), YEGUE (P)

**PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE ALGUNOS TOPÓNIMOS CANARIO-MAZIGIOS
(F. García-Talavera y J. Espinel, 1997)**

ABACHE → EBET (Tam) = que se eleva rápidamente
AGAETE → AKACC (Kab) = acantilado
AMAGAR → AMGHAR (Tam) = el patriarca, el jefe
AMANAY → AMENAY (Tam) = lugar de asamblea; el omnipotente
ACUSA, GUSA, TINCOSA → AKSU = cubierto de hierba fresca
ARUCAS, UGA → TUGGA = pradera, pastos
BENTAIGA → WI-N-TA-EKKAD = los de la gran roca
BENIJO → WIN-N-IGGI (Tam) = los de la parte alta
CHIGUERGUE → EGHARGHAR (Tam) = el llano
ERESE → ERES (Tam) = bajo de, parte baja
HIPALAN → IGBALEN (Kab) = las fuentes
ICOD (EN) → IKKUDEN (Tach) = bosque de pinos
ICOR → IQQUR (Tam) = estar seco
IDAFE → TIDAF (Tam) = el centinela
IFARA → AFARA = lugar cubierto de vegetación
ISQUE → ISK (Tam) = cuerno
MANDAYA → AMAN-ADAY = agua de abajo
MANINIDRA → AMAN-N-ADRAR = agua de (la) montaña
TABURCO → TABUREK (Tam) = el palo, bastón
TACUITUNTA → TA-AGÜI-TUNTE = el barranco del trueno
TAMADAYA → TAMA (Tam) = borde, límite; TAMA-ADAY = borde de abajo
TEJEDA → TEGEDDA (Tam) = cubeta natural en las rocas
TEJINA → AGENNA (Tam) = nubes, niebla
TEROR, ARURE → ARORI (Tam) = espalda, loma
TIMANFAYA → TI-AMAN-EFFEY (Tam) = la que derrama agua
TIME → IMI (Tam) = entrada, puerta, boca
TINDAYA → TI-N-ADAY = la de abajo
VENEGUERA → WI-N-AGUER = los de AGUER (laguna?)

TOPÓNIMOS CANARIOS CON EQUIVALENTES CONTINENTALES
(F. García-Talavera, 1997)

CANARIAS

CONTINENTE

ACERÓ	AZRU (Marruecos)
ADEJE	ADEGE (Sáhara)
AGACHE	AYACHI (Marruecos)
AGUERE	GUIR (AGUER) (Marruecos)
AGULO	AGLU (Marruecos)
AMAGAR	NUAMGHAR (Mauritania)
ARAGUYGO	GUIGOU (Marruecos)
ARGANA	ARGAN, TAGANA (Marruecos)
ASOFA	ASIF (Marruecos)
BILMA	BILMA (Níger)
CHIGUERGUE	AGUERGUER (Sáhara)
IGUESTE	IGUETTI (Mauritania)
IFARA	AFARA (Sáhara)
TAGAO	TAGAOST (Marruecos antiguo)
TARUDANDA	TARUDANT (Marruecos)
TEGUEDITE	TIGGIDIT (Sáhara-Mauritania)
TEGUESTE	TIGUEUST (Marruecos)
TEJEGUATE	TEJEHUAT (Sáhara)
GANDO	GANDU (Sáhara)
GURUGÚ	GURUGÚ (Marruecos)
NAGA	BUNAGA (Mauritania)
UGAN	TOUGAN (Burkina-Faso)